

E12 - How to Replenish Water

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:05] Shion

I knew I shouldn't cry, but...

SIGN How to Replenish Water

[00:07] Shion

I just felt so lost...

[00:10] Shion

But, I'm glad.

[00:12] Shion

I'm so thirsty.

[00:17] Homare

Oh. I didn't bring water with me.

[00:20] Shion

What?

[00:22] Shion

You're lying, right? You brought some?

[00:22] Homare

I'm sorry. I was in a hurry.

[00:26] Shion

It can't be true...

[00:27] Shion

I can't go on...

[00:30] Homare

That was careless.

[00:31] Homare

At this rate, both of us will start suffering from dehydration on the way back.

[00:35] Homare

Shion. Was there anything here on this island?

[00:38] Shion

Anything?

[00:40] Shion

Oh. Now that you ask...

SIGN Are You Lost?

SIGN Are You Lost?

[01:50] Homare

Is this it? The cave you walked into?

[01:54] Shion

Yes.

[01:54] Shion

Where I walked, it was all
squishy and it smelled rotten...

[01:58] Homare

Hey!

[02:00] Shion

Wh-What's that?

[02:01] Homare

Bats.

[02:03] Homare

I've seen them leaving the island.

[02:05] Homare

This must be where they nest.

[02:09] Homare

*Which must mean that there isn't
anything for the bats to eat here.*

[02:13] Homare

Still...

[02:16] Homare

Found some.

[02:23] Homare

It seems some rainwater collected here.

[02:26] Homare

It's fresh water.

[02:26] Shion

Oh, good!

[02:27] Homare

But...

[02:29] Homare

Try smelling it.

[02:33] Shion

It... smells like a drain?

[02:35] Homare

It's been contaminated by bat droppings.

[02:37] Homare

If we drank it, we'd likely
get some kind of infection.

[02:41] Shion

Then... we can't use it as moisture, right?

[02:46] Shion

I'm sorry.

[02:47] Shion

It's all my fault, and I'm dragging
you down with me.

[02:55] Homare

No.

[02:56] Homare

Shion, this is a great find.

[02:58] Homare

True, it's terrible as water,

[03:01] Homare

but with this, things will work out.

[03:03] Shion

Huh?

[03:04] Homare

There's no point in staying here.

[03:05] Homare

Now, I'm sure it's tough on you,
but we need to get ready to go back.

[03:09] Homare

First, we'll gather things that have
drifted ashore and rebuild the raft.

[03:18] Shion

O-Okay.

[03:28] Homare

That should do it.

[03:29] Shion

Homare-san.

[03:31] Shion

What are we doing with this?

[03:33] Homare

We'll attach them to the back of the raft.

SIGN Bat Island

SIGN Ahomushi Idiot's Island

[03:35] Homare

Since you were carried here on a current,

[03:39] Homare

when we go back, it'll be the reverse.

[03:41] Homare

We need to travel so that
the bottles trail straight behind us.

[03:46] Homare

It might not be very reliable, but we
should do everything we can think of.

[03:52] Homare

We're going back to the island, Shion.

[03:54] Shion

Yes.

[03:55] Shion

We are!

[04:00] Homare

Which is easy to say, but...

[04:08] Shion

My head aches...

[04:10] Shion

I'm getting lightheaded.

[04:12] Shion

Water... I want water...

[04:15] Homare

Yes.

[04:17] Homare

My dehydration symptoms are worsening, too.

[04:21] Shion

Say, Homare-san.

[04:24] Shion

This water from the cave...

What are we using it for?

[04:28] Homare

I thought I'd try testing UV sterilization, but...

[04:31] Shion

Sterilization?

[04:33] Shion

You can do that?

[04:35] Homare

It doesn't seem like it will work that easily...

[04:41] Shion

Just suppose, even if it doesn't work...

[04:44] Shion

even... just as it is...

[04:51] Homare

Shion.

[04:52] Homare

Do you know what will
happen if we drink this water?

[04:55] Shion

Huh? No, I don't.

[04:57] Homare

To be blunt, within 30 minutes,
diarrhea and vomiting would begin.

[05:02] Homare

We would lose more moisture than we gained.

[05:05] Homare

In moments, we would both be incapacitated

[05:08] Homare

and we wouldn't be able
to make it back to the island.

[05:12] Homare

Still, we do need immediate hydration.

[05:16] Shion

But we can't drink that water, right?

[05:19] Homare

Right.

[05:20] Homare

So what do we do?

[05:22] Shion

What will we do?

[05:24] Homare

The thing is, the colon can absorb water.

[05:28] Shion

Huh?

[05:29] Homare

Which means...

[05:32] Homare

We will drink this through our anuses!

[05:34] Homare

As it will not pass through our stomachs, it should be fairly safe!

[05:38] Shion

Anus?

[05:43] Homare

Turn your bottom this way and pull down your underwear, Shion.

[05:46] Shion

No! I don't want to!

[05:49] Homare

You don't want to die, do you?

[05:50] Shion

O-Of course not! I don't want to die.

[05:54] Shion

But... I-I-I just can't!

[05:56] Shion

That's where stuff comes out...

[05:58] Shion

How could you possibly...

[06:00] Shion

It won't go in!

[06:01] Homare

It will.

[06:02] Homare

Don't worry. I'll transfer it with my mouth.

[06:05] Homare

Just relax and look at the clouds.

SIGN Have I lost something?

[06:26] Shion

Have I lost something?

[06:30] Shion

No, I have not.

SIGN Have I lost something? No, I have not.

SIGN Have I lost something? No, I have not. I have simply ensured my survival.

[06:32] Shion

I have simply ensured my survival.

SIGN Have I lost something? No, I have not. I have simply ensured my survival. Yes.

[06:35] Shion

Yes. I'm sure it's true.

SIGN Have I lost something? No, I have not. I have simply ensured my survival. Yes. I'm sure it's true.

[06:37] Shion

After all...

SIGN Have I lost something? No, I have not. I have simply ensured my survival. Yes. I'm sure it's true. After all...

[06:38] Homare

Shion.

[06:39] Homare

I know you're still suffering,
but I need you to do one more thing.

[06:43] Shion

I had no choice. It doesn't count.

[06:44] Homare

Give me about ten mouthfuls.

[06:46] Shion

I did it to survive...

[06:47] Homare

That should be about 200 ml.

[06:50] Homare

I'm getting close to my limit, too.

[06:51] Shion

Huh?

[06:55] Homare

Now, Shion. Hurry.

[06:58] Homare

You'll have to dig your tongue in.

[07:00] Shion

No...

[07:01] Homare

Come on.

[07:01] Shion

Don't make me do this!

[07:04] Homare

It's for our survival, Shion!

[07:14] Shion

Say, Homare-san...

[07:16] Shion

What happened today... let's make sure to keep it a secret between the two of us.

[07:22] Homare

Hey! Shion!

[07:23] Shion

Why are you shouting? What happened?

[07:26] Shion

That's...

SIGN Are You Lost?

[07:33] Shion

Really?

[07:42] Asuka

Mutsu. Look.

[08:02] Girls

Hey!

[08:04] Shion

Homare-san!

[08:05] Homare

Yes.

[08:07] Homare

It's Asuka and Mutsu!

[08:13] Homare

Shion, you worked hard to get this far.

[08:15] Homare

We're almost to shore.

[08:17] Homare

Shion?

[08:20] Homare

Shion?

[08:23] Shion

Everyone!

[08:28] Mutsu

Shion-san!

[08:29] Asuka

Welcome back, Shion.

[08:33] Shion

I'm back.

[08:34] Mutsu

Welcome back!

[08:36] Asuka

I'm so glad!

[08:39] Shion

We made it back... I'm so happy!

(Flashback) [08:42] Jouichi

Kindness can cost you your life.

(Flashback) [08:44] Jouichi

Think about your own survival first.

[08:49] Homare

Papa, I'm sorry I didn't do as you taught me.

[08:52] Homare

But...

[08:54] Asuka

Don't make us worry like that!

[08:56] Shion

I'm sorry.

[08:57] Mutsu

I'm just so glad you're safe!

[09:01] Girls

Homare!

[09:01] Girls

Homare-san!

[09:03] Homare

Yes, I'm coming.

[09:12] Asuka

What d'you think? A feast, right?

[09:14] Asuka

Mutsu and I made it together!

[09:16] Mutsu

We couldn't manage sole meunière,
but we tried sauteing it.

[09:20] Homare

It's quite luxurious.

[09:22] Shion

Yes, it is!

[09:22] Asuka

Let's hurry up and eat!

[09:24] Girls

Thank you for the food!

[09:29] Shion

It's really delicious!

[09:30] Asuka

Eat lots, Shion!

[09:33] Mutsu

Yes. And you, too, Homare-san.

[09:35] Homare

I will. Thanks.

[09:39] Asuka

Oh, right. Homare.

You forgot to take water with you.

[09:43] Mutsu

How did you manage?

[09:45] Homare

Oh. Well, we just—

[09:46] Shion

It was all determination! Spirit!

[09:48] Shion

You can do anything with spirit!

[09:56] Asuka

Say, Homare. What'll we do tomorrow?

[09:59] Homare

Yes, let's see...

[10:00] Mutsu

Isn't it about time to look
over the traps again?

[10:03] Homare

Yes, let's...

[10:04] Shion

Let's go look for something sweet again.

[10:07] Homare

Yes...

[10:12] Mutsu

Huh? Did she fall asleep?

[10:14] Asuka

She worked hard today.

[10:22] Shion

Good night.

[10:30] Homare

Today we'll be setting a trap for wild boar,

[10:33] Homare

but before that, spread this on your hands.

[10:35] Shion

What is it?

[10:37] Homare

Boar droppings.

[10:39] Shion

No!

[10:41] Asuka

W-We seriously have to use that?

[10:44] Mutsu

Couldn't we use dirt instead?

[10:46] Shion

Boars have a keen sense of smell.

[10:48] Homare

If they smell humans,
they won't come near the trap.

[10:52] Homare

Stop complaining and do it.

[10:54] Asuka

W-Well, then...

[10:57] Shion

I can't. I can't. I can't. I can't. I can't.

[10:59] Asuka

It's all squelchy! It squishes!

[11:02] Shion

I can't. I can't. I can't. I can't. I can't.

[11:03] Mutsu

It stinks!

[11:05] Homare

It's your turn, Shion!

[11:06] Mutsu

Homare-san, please don't make her do it.

SIGN Poop Hand Cream

SIGN It's a little stinky!

SIGN All-Natural Ingredients

SIGN It erases the scent of human from your traps!

SIGN Are You Lost?

[11:10] Asuka

Is that so?

[11:14] Homare

There. That should do it.

[11:17] Homare

Our bait-release snare trap is complete.

[11:20] Asuka

Wow! It's all complicated and cool!

[11:23] Mutsu

There's food attached this time.

[11:25] Shion

Say, how is this trap tripped?

[11:28] Mutsu

Sensei, can we impose on you?

[11:31] Asuka

I see. My time to shine, is it?

[11:33] Asuka

Wait. It should be Shion this time.

[11:36] Asuka

She hasn't used the poop hand cream or helped to build the trap.

[11:39] Asuka

You can do your part now.

[11:41] Shion

Wh-What do I do?

[11:42] Mutsu

Just step there where the lily bulb bait is.

[11:45] Shion

I don't want to. It's sort of scary...

[11:47] Asuka

Now, Miss, don't you think you're being a little selfish?

[11:52] Shion

No!

[11:53] Shion

I get it! Please don't touch
me with those hands.

[11:58] Shion

Say...

[11:59] Shion

Wh-Why are you all lined up over there?

[12:02] Asuka

Doesn't matter. Just hurry up and do it.

[12:12] Girls

It has her name on it...

[12:27] Jouichi

I'm coming, Homare.

Revision #1

Created 2023-12-30 23:32:26 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:32:26 UTC by whimsee